

ЦРКВА СВ.ЃОРЃИ CHURCH OF ST.GEORGE



🇲🇰 Црквата Св.Ѓорѓи во Страо Нагоричане зазема едно од најзначајните места во историјата на средновековната византиска уметност во Македонија. Од првобитната црква од IX век се сочувани само ѕидовите на фасадите, сводовите и мал фрегмент од фреско-живописот.

🇬🇧 The Monastery of St.George in Staro Nagorichane is one of the most important historical asset from the medieval byzantine art in Macedonia. From the original monastery, IX century, only the walls from the facades, the arches and a small fragment from the frescos were saved.

 Денешната црква ја обновил српскиот крал Стефан II во 1313 година, што се гледа по камениот натпис над задниот влез. По својата архитектура, црквата претставува монументална, трокорабна, петкуполна базилика. Живописот потекнува од 1318 година, кога игумен на манастирот бил Венјамин.

 As one of the many endowments, Serbian King Milutin restored the St. George church in 1313, after the great victory against the Ottoman Turks. The church has the base of elongated inscribed cross, since the original building was basilica with five domes.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

СПОМЕНИК ЗЕБРЊАК ZEBRNJAK MONUMENT



 Лоциран во атарот на селото Младо Нагоричане, споменикот Зебрњак е подигнат во чест на жртвите од Првата балканска војна, загинати на ова место во Кумановската битка, 1912 год.

 Located in the area of the village Mlado Nagoricane, the Zebrnjak monument erected in honor of the victims from the First Balkan War, who lost their lives in the Kumanovo battle, 1912.

 Изграден во 1937 година од сив базалтен камен, по својата архитектура, овој споменик бил единствен на Балканот. Над кружната костурница, висока 18,5 метри, се издигала тристрана пирамидална кула, висока 30 метри, која денеска недостасува. Била разурната за време на бугарската окупација во 1942 година.

 Built in 1937 from gray basalt stone, by its architecture, this monument was unique in the Balkans. Above the circular crypt, 18.5 meter high, three sided pyramidal tower, 30 meters high, was raised, which is missing today, since it was destroyed during the Bulgarian occupation in 1942.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

ЦРКВА СВ.ЃОРЃИ ПОБЕДОНОСЕЦ CHURCH ST.GEORGE THE VICTORIOUS



🇲К Во непосредна близина на црквата Св. Петка во Младо Нагоричане се наоѓа и оваа црква која е посветена на Св.Ѓорѓи Победоносец. Не се знае кога точно оваа црква е изградена.Мислењата се различни. Некои велат дека датира од 11 век, а пак други од почетокот на 15, 16 или 17 век.

🇲К Near the church St. Petka in Mlado Nagoricane, the church dedicated to St.George the Victorious is located. It is not known when this church was built, but according to some sources, it originates from the XI century, or from the beginning of XV, XVI or XVII century.



Се работи за доста интересен архитектонски објект. Граден е од разнобојни обработени камени блокови, од светла до темна окер и жолтеникава боја, долги до 1 метар, а при изработката на прозорците и украсите во горните делови е употребена црвеникава тула. Црквата има доста висок и репрезентативен иконостас, кој е изграден во 1892 година.



This church is an interesting architectural structure, built with multicolored stone blocks, from light to dark ocher and yellow color, up to 1 meter long. For the windows and the decorations in the upper part, red bricks were used. The church has representative and high iconostasis, built in 1892.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

МАНАСТИР ЗАБЕЛ MONASTERY ZABEL



🇲🇰 Манастирската црква Св.Богородица се наоѓа на тремеѓата на селата Старо Нагоричане, Челопек и Никуљане, позната како манастир Забел, според шумата во која се наоѓа, а локациски припаѓа на селото Никуљане. Претставува монументална, токорабна висока градба, со една централна осмострана купола и петострана апсида на исток.

🇲🇰 The monastery church of Holy Mary is located on the junction of the villages Staro Nagorichane, Chelopek and Nikuljane, and it is known as the Monastery Zabel, according to the forest in which is located. By location, the church is in the village Nikuljane. The church is monumental, three nave high building, with central dome and octagonal apse.

 Изградена е во 1856 година, која е запишана на тамбурот на куполата, која е изработена од убаво жолти камени блокови. Црквата нема живопис. Има висок репрезентативен иконостас со голем крст на врвот. Иконите ги работеле Дичо Зограф и Зафир Василевиќ во 1857 год. Црквата претставува типичен претставник на преродбенскиот период од XIX век.

 It was built in 1856, as noted on the drum of the dome, which is made from yellow stone blocks. This church has a high representative iconostasis, with large cross on top. The icons were made by Dico Zograf and Zafir Vasilevich in 1857. This church is representative of the revival period in XIX century.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

СВЕТИОТ ДАБ, КОКИНО HOLLY OAK, KOKINO



Лоцирано во близина на Кокино, меѓу локалното население постои верување дека ова е свето место и го користат за меѓусебни средби, бидејќи се верува дека изобилува со позитивна енергија. Исто така, се вели дека не треба да се кинат гранки и листови од дрвата.



Located near Kokino, among the locals there is a belief that this is a sacred place and they used for gatherings and meetings, because it is believed that it abounds with positive energy. It is also said that you should not tear branches and leaves of the trees located here.

🇲🇰 Во поново време се повеќе туристи доаѓаат на ова место со цел да медитираат или да вежбаат јога. Според нивните искуства ова место е со силно енергетско поле и набиено со позитивна енергија. На самото место селаните имаат поставено импровизирана маса и клупи за одмор.

🇬🇧 In recent years more and more tourists are coming to this place to meditate or practice yoga. According to their experience, this place is highly energy field and charged with positive energy. The local villagers have set up a makeshift tables and benches.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

МАНАСТИР КАРПИНО MONASTERY KARPINO



Еден од најстарите сочувани црковни објекти од овој период е манастирската црква „Воведение на Св.Богородица“ во с.Сув Орах или попозната како Манастир Карпино. Црквата датира од 1592 година, од кога е првобитниот живопис, а вториот слој на живописот е од XIX век, кога црквата е и поправена.

One of the oldest preserved church buildings in the Kumanovo region is the monastery church dedicated to Holy Mary in the village Suv Orah or commonly known as Monastery Karpino. The church is from 1592, from when the original painting were made, and the second layer of painting was made in the XIX century, when the church was repaired.

 Сочувани се и делови од првобитнио дрвен иконостас, царските порти, големиот крст и седум празнични икони, како најстари експонати од 1606 година, изложени во Галеријата на икони, во црквата Св.Никола во Куманово. Карпинскиот манастир претставувал важен културен и книжевен центар, со богата библиотека.

 Other preservation are the parts from the original wooden iconostasis and the royal gate, the grand cross and seven celebration icons from 1606, which are exhibited at the gallery of icons in the church St.Nicholas in Kumanovo. Karpino monastery was an important cultural and literary center, with extensive library.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

ДВОЈНА ЦРКВА СУВ ОРАХ Св.Горѓи и Св.Никола DOUBLE CHURCH SUV ORAH St.George and St.Nicholas



🇲🇰 Двокорабната црква со две тристрани апсиди на источната фасада е архитектонска градба која претставува редок пример, а можеби и уникатен на територијата на Македонија и пошироко. Ентериерот на црквата е поделен со два аркадни премини на јужен и северен кораб.

🇬🇧 The two nave church with two sided apses on the east facade, after its architectural construction, represents a rare and perhaps unique example on the territory of Macedonia and beyond. The interior of the church is divided with two arcades crossings on the southern and northern nave.



Се работи за црква од постар период, односно од крајот на XVI век или од самиот почеток на XVII век. Во северниот кораб се насликани сцени од Христовите страдања, а во јужниот сцени од Големите празници. Сидното сликарство на северниот кораб е постаро од тоа на јужниот. И двата кораби поседуваат високи дрвени иконостраси од 1893 година.



The church originates from the end of the XVI or the beginning of the XVII century. In the north aisle scenes of Christ's sufferings are painted, and in the south, scenes of the major holidays. The paintings in the north aisle are older than the ones in the south. Both naves have tall wooden iconostasis from 1893.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

АСНОМ, ПЕЛИНЦЕ ASNOM, PELINCE



🇲🇰 Музејот е направен амбиентално и автентично, како во времето кога се одржало Првото заседание на АСНОМ, на 2 август 1944 год. На ова заседание присуствувале 116 делегати од вардарскиот, егејскиот и пири-нскиот дел на Македонија

🇬🇧 The museum exhibit is made in ambient and authentic manner, as at the time when the First Meeting of ASNOM was held on August 2, 1944. On the first ASNOM session 116 delegates from the Vardar, Aegean and Pirin part of Macedonia were present..

 Со првото заседание на АСНОМ се одбележува почетокот на постоењето на сегашна Република Македонија, како слободна држава во федерација на југословенските народи, а од 1991 год. како самостојна држава. Меморијалниот музеј во Пелинце беше отворен на 2 август 2004 година, по повод 60-годишнината од одржувањето на АСНОМ.

 The first meeting of ASNOM marks the beginning of the current existence of Macedonia as a free state in federation with the Yugoslav people, and since 1991 as an independent state. Pelince Memorial Museum was opened on 2 August 2004, on the 60th anniversary of the ASNOM meeting.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

ЦРКВА СВ.ПЕТКА CHURCH ST.PETKA



🇲🇰 Црквата Св.Петка се наоѓа во Младо Нагоричане и претставува еднокорабна градба со наос на североисточна страна, одвоен нартекс на западната страна и параклис на јужната страна. Црквата била живописана во 1628 година, веројатно непосредно по изградбата. Во 2003 година извршена е конзервација на живописот и архитектурата

🇬🇧 The church St.Petka in Mlado Nagorichane, near Kumanovo, is one nave church, with separated narthex on the west side and chapel on the south side. The church was painted in 1628, probably shortly after its construction. It is built by using large debris and stone. In 2003 the church was conserved together with its frescoes and architecture.



Карактеристично е што оваа црква нема апсида на источната страна, единствен пример во Жеглигово. Нажалост, живописот е мошне оштетен. Сочувани се фрагменти од циклусот на Св.Петка на јужниот ѕид на нартексот, во втората зона, над двете слепи архивоти. Во олтарот, во централната апсидална конха, претставен е ликот на Богородица Оранта.



It is an important characteristic that the church Saint Petka has an apse on the east side, which is the only example in the Zhegligovo region. The paintings are very damaged. There are fragments of cycle of Saint Petka on the southern wall of the narthex.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

БАЊА СТРНОВАЦ BATH STRNOVAC



🇲🇰 Бањата се наоѓа во село Стрновац и оддалечена е 2.800 метри од центарот на општина Старо Нагоричане. Термоминералните води на оваа локација се имаат појавено со самоизлевање. Подоцна неколку граѓани ископале примитивен базен, кој и денеска се користи за бањање.

🇬🇧 The bath is located in a remote village Strnovac and is 2.800 meters from the center of the municipality of Staro Nagorichane. The thermo-mineral water on this location have arisen with self-outpouring. Later, several people dug primitive pool, which even today is used for bathing.

 Овој локалитет му припаѓа на Пчињскиот тектонски врв, со терцијални варовници кои се секундарен колектор на термоминералните води со температура од 39-40 степени целзиусови. Водата која извира на овој локалитет е лековите и се користи исклучиво за хидротерапија. Од таа причина оваа бања е многу посетена од луѓе од цела Македонија.

 This site belongs to the Pcinja tectonic peak, with tertiary limestones used as a collector for the thermo-mineral water, with temperature of 39-40 degrees Celsius. The water that comes out of this site is considered healthy and it is used exclusively for hydrotherapy.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

ИСПОСНИЦА СВ.ПРОХОР ПЧИЊСКИ HERMITAGE ST.PROHOR PCHINJSKI



🇲🇰 Испосницата во Старо Нагоричане се наоѓа во близина на црквата Св.Горѓи. Изградбата на црквата е поврзана со легендата за пустиножителот Прохор Пчињски, кој живеел во оваа мала пештера. Имено, во оваа област престојувал визнатискиот војсководец Роман IV Диоген со својата војска, кој ловејќи срна ненамерно влегол во пештерата на Прохор Прињски.

🇲🇰 The hermitage in Old Nagorichane is located near the church St.George. The construction of the church is associated with the legend of eremite Prohor Pchinjski, who lived in a small cave. Namely, the Byzantine military commander Roman IV Diogenes with his army stayed in this area, and one day while hunting a deer, he unintentionally entered the cave of Prohor Pchinjski.

 Прохор го прекорил за стореното дело и му рекол да не ја убива срната и притоа му претскажал дека ќе стане византиски цар. Роман не ја убил срната, а после кратко време станал византиски цар. Во знак на благодарност кон Прохор, Роман подигнал трокорабна базилика во близина на неговата испосница, првата фаза од денешната црква Св.Ѓорѓи.

 Prohor told him not to kill the deer and in return he foretold him that he will become Byzantine Emperor. Roman did not kill the deer and short after he became Byzantine emperor. In gratitude, he erected a three-nave basilica near the hermitage of Prohor, the first phase of the church St.George.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

КОСТОПЕРСКА КАРПА KOSTOPER ROCK



🇲🇰 Локалитетот Жеглиговски Камен или попознат како Костоперска карпа, се наоѓа на 9км од Куманово. Тоа е импозантна карпа од вулканско потекло на која постоела населба уште од бакарно време, сместена на самото плато на карпата. Археолошки истражувања покажаа дека населбата изобилува со прекрасно садови, како и ситна пластика, орудија и сл.

🇬🇧 Kostoper Rock (Bone Washing Rock) is archaeological site 10km northeast of Kumanovo. Natural volcanic phenomenon called Zheligovski Kamen is the crucial point in the history of Zhegligovska area. It is a basalt cone on which, in the past, were washed bones that inspired people to call this rock "Kostoperska Karpa" or "Bone Washing Rock".

 Во раноантичкиот период, се развива населба на јужната страна на локалитетот која била напуштена во 3 век п.н.е., за повторно да заживее во римскиот период. Како доказ се откриени римски гробови, а и малку подоцнежната ранохристијанска базилика. Интересен е и подземниот објект, од две простории и пристапен ходник.

 Around the Rock in imaginary circle of about 500m, remains of a Bronze Age settlement are found, which today are partly destroyed by a road. On the wet slope, a local population from Roman times is buried. In the graves some every day personal items were found.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**

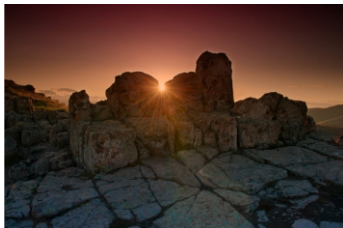


ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

ОПСЕРВАТОРИЈА КОКИНО OBSERVATORY KOKINO



🇲К Археолошкиот локалитет “Татиќев камен” го зафаќа поголемиот рид и со својата импозантност доминира над околината. Истражувањата започнаа во 2001 г., и открија многубројни артефакти кои припаѓаат на бронзеното време во развојот на човештвото.

🇬Б Kokino is a Bronze Age archeological site near Kumanovo and the Serbian border. It is situated between about 1010 and 1030 m above sea level on the Tatihev Kamen and covers an area of about 90 by 50 meters, overlooking the eponymous village of Kokino.

 Најновите истражувања открија траги од населба од т.н. железно време, која се развила на јужната падина. Со ова се потврди употребата на археолошкиот локалитет во временски распон од 1200 години. Посебна вредност на опсерваторијата и даваат маркерите за максимално и минимално отстапување на изгревите на месечината летно и зимно време.

 The Kokino “megalithic observatory” consists of 2 platforms. The site includes special stone markers used to track the movement of the Sun and Moon on the eastern horizon. The observatory used the stationary observation, marking positions of the Sun during the winter and summer solstice.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

МАНАСТИР СВ.ЈОАКИМ ОСОГОВСКИ MONASTERY ST.JOAKIM OSOGOVSKI



🇲🇰 Манастирот се наоѓа во близина на Крива Паланка и датира од XI век. Токму во овие тивки предели околу манастирот во тоа време живеел испосникот Јоаким Осоговски.

🇬🇧 St.Joakim Osogovski Monastery is located near Kriva Palanka and it was constructed in the XI century. Here, around the monastery, at that time lived the hermit Joakim Osogovski.

 Во 1847 година започнува изградбата на големата соборна црква посветена на Св.Јоаким Осоговски, завршена и осветена во 1851 година. По својата архитектонска диспозиција, црквата претставува монументална трикорабна базилика, со два реда по три столба, кои целиот простор го делат на 12 травеи, над кои се изведени куполи.

 The nowadays monastery has 2 churches - "Holy Mother of God" and "St.Joakim Osogovski". The remains of Joakim Osogovski are to right of the church entry. The both churches aren't interesting as other in Macedonia, but the monastery settlement makes this place special.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

ЦОЦЕВ КАМЕН COCEV STONE



🇲🇰 На 25 километри западно од Кратово се наоѓа локалитетот Цоцев Камен. Станува збор за неолитска населба, во која населението се занимавало со земјоделство и лов. Самата карпа претставува духовно светилиште, што е забележливо од многуте остатоци и предмети видливи и денес. Вредноста на Цоцев Камен била откриена во 1971 година.

🇬🇧 The site Cocev Stone is located 25 kilometers on the west from Kratovo. It is believed that it was a neolith settlement, where the inhabitants were hunters and farmers. The stone itself represents spiritual shrine, which can be seen today by the numerous remains, as well as the objects that were found nearby. The great value of the site Cocev Stone was discovered in 1971.

🇲🇰 Вдлабнатините во вид на пештери се поставени на катови, а пред нив има платоа, базени за ритуално капење, камен престол, седишта. Пред околу 10.000 години народот изведувал ритуални танци, се капеле под водопадот и им принесувале жртви на биговите на виното и плодноста. До пештерите се стигнува со помош на скалила, од подножјето до врвот.

🇬🇧 Hollows that look like caves are set on floors, and in front of them there are plateaus, pools for ritual bathing, stone thrones, seats. 10.000 years ago, pre-historic people performed ritual dances on the rock, bathed under the waterfall, gave sacrifices to the Gods of wine and fertility. There are stairs from the bottom to the top leading into the caves.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

КУКЛИЦИ KUKLICI



 Во близина на Кратово се наоѓа геолошкиот резерват “Весела Свадба”, кај народот познат како Куклици. Резерватот е ремек-дело на природата. Но, кај народот постои легенда за скаменетите сватови. Во селото Куклица живеел мајстор, кој воедно бил голем лажго. Решил да се жени, и во ист ден закажал свадба со две Стојанки, едната сиромашна, а другата богата.

 Near Kratovo, the geological site “Joyful wedding” is located, and between the people known as Kuklice or Stone dolls. The site is a nature piece of art, but between the people there is legend of the stone wedding guests and bride and groom. In the village Kuklice, there was a boy who scheduled a wedding with two girls on the same day. One of the girls was rich and the other one was poor.

🇲К На денот на свадбата, Стојан решил да се ожени со богатата Стојанка. Кога за тоа дознала сиромашната Стојанка фрлила клетва „Да даде Господ сите да се скамените, па макар и ти и јас!“. Во моментот кога младенците се бакнале, клетвата се остварила и сите се скамениле. Во резерватот има вкупно 148 кукли, а народот на секоја им има дадено улога: кум, сват, зет...

🇬Б On the wedding day the boy decided to get wedded to the rich girl. When the poor girl heard the music, she ran from her house to see who is having wedding on her wedding day. When she saw her boyfriend with another bride, se cursed all present to be turn to stone. There are 148 stone dolls, and the people has a role for each: groom, bride...



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

БЕРОВО BEROVO



🇲🇰 Има нешто чудно во овие планини. Привлекуваат како магнет, па кога си заминувате ви останува некоја жал во душата. Можеби приказните на луѓето, можеби нивната отвореност и срдечност се дел од тоа чувство. Кога доаѓате во Берово, мислите дека сте на крајот на светот!

🇬🇧 Berovo is a small city in the east part of Macedonia, with a population of 7.000. Located in the Maleshevo basin, on far north branches of Maleshevo mountain, on both sides of Bregalnica river, Berovo is a city that attracts like a magnet, and when you leave, it leaves you with some strange regret.

 Наместен од Бога на надморска височина од 900 метри, со поглед кон двата брега на Брегалница, Берово ве заслепува со поинаква боја на зеленило, поинаков шум на гранките и носталгичност. Зборот Берово потекнува од глаголот бере и би означувало место каде што жителите се „береле“ или „збирале“ на овој простор. Така градот го добил своето име.

 As a settlement at 900 meters above the sea level, Berovo started to form in the XVII century, when the population from the villages in Malesh started to gather in the caravan station, after what the city of Berovo got its name (in Macedonian language Beri means “to gather”, so the name Berovo can be translated as “Gathering point.”)



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

ЛЕГЕНДИ ЗА ДОЈРАНСКО ЕЗЕРО LAKE DOJLAN LEGENDS



Во градот имало една убава мома Дојрана. Таа била заљубена во овчарчето Лабин. Еден ден на сред град се виело оро каде биле собрани сите моми и ергени. Тука биле Дојрана и Лабин. Во тој момент доаѓа Џемо, кој ја грабнува Дојрана, а Лабина тешко го ранува.

The town had a beautiful girl named Dojrana. She was in love with the shepherd boy Labin. One day, on the town square, all the young ladies and bachelors were gathered. There were Dojrana and Labin. In that moment, Dzemo comes and grabs Dojrana, and wounds Labin with saber.



Дојрана од голема лутина и омраза кон Џемо арамбашата, скокнала од коњот и се стрчала накај Лабин. Иако ранет, таа успева да го довлечка до езерските води и да не бидат заробени од Џемо, се дават во езерото. Од тој трагичен настан, езерото, според легендата, се нарекува по името Дојрана, Дојранско езеро, а градот го добил името Дојран.



Dojrana, of great anger and hatred towards Dzemo, jumps from his horse and rushes towards Labin. Though wounded, she manages to drag him to the lake and not to be trapped by Dzemo, the drowned in the lake. Since that tragic event, the lake, according to the legend, is called Dojran Lake and the own is named Dojran.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

СРЕДБА НА РУСАЛИИ RUSALII GATHERING



🇲🇰 Русалиите се мажи облечени во специјална народна носија, кои изведуваат игри со магиска содржина. Носијата се дополнува со дрвена сабја - алачка, што русалијата ја држи во рака. Русалиите во гевгелиско, обредот за истерување на злото го изведуваат во некрстените денови од 6-ти до 19-ти јануари.

🇬🇧 The Rusalii are man dressed in special folk costumes, performing games with magical content. To the costume a wooden saber is added and the Rusali is holding it in his hand. The ritual to expel the evil, performed by the Rusalii in Gevgelija, is held in the unbaptized days from 6th to 19th January. The gatherings are held in village Sekirnik.

 Во народни носии, на празниците Божиќ, Велигден и Голема Богородица, русалиите ги обиколуваат селата за да ги истераат лошите духови и да им посакаат здравје и успешна година на домаќините. Обичајот е поврзан со иселувањето на Македонците од Кукушко и нивното населување на овие простори, а игрите се симболичен приказ на тешкиот живот.

 In folk costumes, on Christmas, Easter and Great Holy Mary, the rusali's are visiting the villages to expel the evil spirits and to wish health and success to the hosts. This custom is connected with the emigration of the Macedonian people from Kukush and their settlement in this region, and the games are symbolic representation of the hard life.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

ЦРКВА БОГОРОДИЦА ЕЛЕУСА CHURCH MARY MERCIFUL



🇲🇰 На 7км од Струмица се наоѓа селото Велјуса, каде монахот Мануил во 1078 год. подигнал мермерна плоча и ја посветил на Богородица. Црквата и денеска ја има оригиналната архитектура. Порано селото се викало Палеокастро, но по изградбата на црквата се вика Велјуса (по името на црквата - Елеуса).

🇲🇰 7km from Strumica there is the village Veljusa, where the monk Manuel raised monastery limestone cliff in 1078 and dedicated it to the Virgin. The church to the present day has kept the original architecture. At the time of construction the village was called Paleokastro, but later it got its present name, from the monastery, Veljusa (from Eleusa).

 Фреските во црквата се работени во три периоди. Изградбата на храмот на Велјуса се карактеризира со каприциозните желби на нејзиниот основач: не во смисла на големина, туку во смисла на уметнички вредности и богата ризница од скапоцени уметнички дела, која има за цел да ги надмине сите постојни уметнички остварувања на црквите во Струмичкиот регион.

 The paintings of the church is done in three time periods. The construction of the Veljusa temple is characterized by the capricious desires of its founder: not in regards to its size, but to the artistic values and rich treasury of precious works of art, aimed to transcend all existing artistic achievements of the churches in the Strumica region.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

НЕГОРСКИ БАЊИ NEGORCI BATH



🇲🇰 Податоци за благотворното дејство на минералните води од Негорските бањи постојат уште од далечната 1864 год. За разлика од повеќето бањи во Македонија, кои потекнуваат од римскиот период, се смета дека оваа бања прв почнал да ја експлоатира Шукри-паша, кој овде изградил два базена за капење.

🇬🇧 Data about the well-being influence of the Negorci Baths mineral waters exist since far 1865. Unlike the most natural mineral water baths in Macedonia, dating from the Roman period, it is considered that Shukri Rasha was the first one who began to use the Negorci baths and he built the first two swimming pools.

 Научните докази за лековитоста на водата датираат уште од 1950 година, кога е формирано бањско лекувалиште. Денес Негорските бањи се центар за продолжен третман и рехабилитација, во модерно опремени простории за сите видови терапија. Се наоѓаат на падините на планината Кожуф, 5км северозападно од Гевгелија, на надморска височина од 59 метри.

 Scientific evidences about the curable feature of the water goes back to the year of 1950, when the spa treatment was introduced. Today, Negorci Baths are center for extended treatment and rehabilitation in modern and equipt facilities for all types of therapy. The facilities are located on mount Kozuf, 5km from Gevgelija, at 59m altitude.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

СТРУМИН ГРОБ STRUMIN TOMB



 Струмин гроб е средновековен гроб, кој се наоѓа на околу 3км од Струмица, во близина на селото Баница. Гробот има мавзолеен изглед и се состои од деветослоен делкан бигор. Иако уште не е докажано, можно е овој гроб да е на некој верски водач од исламската заедница.

 Strumin tomb is a medieval tomb, which is located about 3km from Strumica, near the village Banica. The tomb has mausoleum appearance and consists of nine layers of carved limestone. Although it is not proven, it is possible that the tomb belongs to a religious leader of the Islamic community.

🇲К Гробот е висок 2,3m, широк 2,4m и долг 4m. За неговото настанување постојат три легенди: според првата, гробницата припаѓа на Струма, сестрата на Крали Марко; според втората, гробницата припаѓа на Персеј, принц, роднина на Александар Македонски; според третата, гробницата припаѓа на Струма, ќерка на заповедник на Словените во Струмица.

🇬Б The tomb is 2.3m high, 2.4m wide and 4m long. For its apparency there are three legends: according to the first, the tomb belongs to Struma, sister of King Marko; according to the second, the tomb belongs to prince Perseus, relative of Alexander the Great; according to the third the tomb belongs to Struma, daughter of Slavs ruler in Strumica.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

БАРГАЛА BARGALA



🇲🇰 Баргала, еден од позначајните доцноантички градови во Македонија, се наоѓа на 12км од Штип. Градот претставува тврдина, опкружена со сидови и кули, со монументални влезови и порти, изградена меѓу IV и VI век. Со сидовите, дебели повеќе од два метри, тврдината формира издолжен правоаголен простор.

🇬🇧 Bargala, one of the most important Late Antique cities in Macedonia, is located 12 km from Shtip. The city is a fortress, surrounded by walls and towers, with monumental entrances and gates, built between IV and VI century. With more than two meters thick walls, the fortress forms elongated rectangular area.

 Благодарение на археолошките ископувања, денес во Брагала може да се види базиликата, резервоарот за вода, импресивната порт и голем дел од инфраструктурата на градот. Дел од градскиот бедем и главната порта се целосно конзервирани. Досега е истражена само една десетина од целиот локалитет, бидејќи целиот зафаќа површина од околу 7 хектари.

 Indebtedness to the archeological excavations, in Bargala now one can see the Basilica, the water tank, the impressive gate and a large part of the city infrastructure. Part of the city bulwark and the main gate are fully preserved. So far, only one tenth of the entire site has been explored, because the area coves about seven acres.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

ОРО БЕРОВКА

BEROVKA - Macedonian folk dance



Потекло: Малешевија (Берово)

Состав на играорците: жени

Држење на играорците: за раце, слободни и спуштени надолу

Такт: 2/4



Origin: Masleshevo (Berovo)

Dancers composition: woman

Holding of the dancers: by hands (freely slumped down)

Meter: 2/4

 Карактер на танцот - танцот започнува со брзи и мали чекоти на половина стапало. Изобилува со скокови. Стартна позиција - играорците се во полукруг и тоа еден до друг. Лицето е свртено кон центарот на кругот. Тежината на телото е на левата нога која се подготвува за скок, а десната нога ја допира земјата со цела нога.

 Character of the dance - the dance takes off with quick and small steps of the half feet. It abounds with jumps. Starting position - dancers are in semicircle, next to each other. The face is turned towards the center of the circle The weight of the body is on the left foot, which prepares for a jump and the right leg touches the ground with whole foot.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

ОРО КОПАЧКА КОРАЧКА - Macedonian folk dance



Потекло: Малешевија

Состав на играорците: мажи

Држење на играорците: за ремен (левата рака пред десната)

Такт: 2/4



Origin: Masleshevo

Dancers composition: man

Holding of the dancers: by belts (left in front of the right hand)

Meter: 2/4

 Карактер на танцот - жив и енергичен танц со брзи мали чекори на пола стапало, богат со скокови, странични движења и ножици. Стартна позиција - играчите се во полукруг, еден до друг. Лицето е свртено кон центарот на кругот. Тежината на телото е на левата нога која е подготвена за скок и десната нога допира земјата со прстите.

 Character of the dance – lively dance with rapid small steps on half feet, rich with jumps, side movements and scissors. Starting position – dancers are in a semicircle, one to another. The face is turned toward the center of the circle. The weight of the body is on the left foot which is ready for jump and the right foot touches the ground with the fingers.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

ИСАР, МАРВИНЦИ ISAR, MARVINCI



🇲К Локалитетот „Исар“ кај с. Марвинци, Валандово е афирмиран како еден од позначајните археолошки пунктови во Македонија, а неговите потенцијали потврдуваат постоење на континуиран живот од праисторијата до крајот на римскиот период. Цел на овие истражувања да се доистражи просторот на „Југозападната Некропола“, „Римска некропола“ и железнодобската некропола во месноста „Лисичин Дол“.

🇬Б The Isar site is located above the village Marvinci from its southwestern side of seven kilometers southwest of city Valandovo. Ever since early antiquity thus passed the path of the acropolis, which lowered to the level of the bed of Vardar River and continued to Grchishte or Gloska chuka. Isar is spilled point amidst the valley where blowing winds.

 На просторот на „Југозападната Некропола“ истражувањата се одвиваа на повеќе микролокации, а на „Лисичин Дол“ се истражуваше просторот на сегментот 2 од некрополата. На Римската некропола се истражуваше просторот источно од кастелот. Со превземените археолошки истражувања на трите пункта, констатирани и документирани се 1600 погребувања.

 Here, at the place known as "separation" Vardar has firmly rocky bottom, which enabled passage to the other side of the river. The other side of the Isar is steep, a circumstance that gave security and protection of the settlement which occurred here and took place over 1500 years. The acropolis is located at the highest elevation of 131 m.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

ИСАР, ШТИП ISAR, SHIP



🇲К Археолошкиот локалитет “Исар” е средновековна населба и е средновековниот град Штип. Се наоѓа во југозападниот дел на денешниот град Штип, на доминантното возвишение Исар, меѓу реките Брегалница и Отиња, во должина од 350м, со правец север-југ, а од коритото на Брегалница се издига до 150м.

🇬Б The archeological site Isar is a medieval settlement and represents the medieval town of Shtip. It is in the southwestern part of the present-day town of Shtip, on the hill Isar, between the Bregalnica and Otinja rivers, in length of 350 meters and height of 150 meters from the Bregalnica bed.

🇲🇰 Средновековниот град Штип, како и другите средновековни градови се состоел од утврден дел - внатрешен град и надворешен град-подградие. Највисоките делови од Исарот се опколени со сидни платна. На микро локацијата Чекичан Скала откриен е дел од досега претпоставениот средновековен тунел чија внатрешноста е со импозантни димензии.

🇬🇧 The medieval town of Shtip, like the other medieval towns, consisted of a fortified part - inner town and outer town. The highest parts of the Isar are surrounded by walls. At the micro location Chekichan Skala it has been discovered the presumed medieval tunnel, which has an impressive dimensions for a tunnel from that time.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

МОРОБИЗДОН, КОЧАНИ MORODVIS, KOCHANI



Во центарот на селото Мородвис во рамките на општина Зрновци, близу Кочани, се наоѓа локалитетот Црквиште кој е составен дел на стариот римски град Моробиздон (Мороздвизд, Форумиздос, Форумендис). Овој град во средновековните пишани документи од 11 и 12 век се споменува како голем град и епископско седиште во Брегалничкиот регион.

Morodvis is the name of one of the most beautiful villages in Eastern Macedonia. According to old manuscripts can be determined that the ancient city Morodvis is formed quite early and became the seat of the Bishopric. At the time of the Bulgarian rulers Simeon and Peter, here was the seat of Bregalnica Archbishop, who also was called and "Morozdviski".

✠ Најстариот податок за Моробиздон го дава византискиот писател Јован Скилица, кој во својот "Историски синопсис" пишува дека во 1018 година пратеници од градовите Пелагонија и Моробиздон го посетиле византискиот цар Василиј Втори. Подоцна, во 1019 година Василиј издал грамота, во која Моробиздон се споменува како епископско седиште.

🇬🇧 Morozdvizd is mentioned in 1018, in the time of the final collapse of Samuil's empire. When the Byzantine armies had penetrated in the area of the Upper Struma and had taken Pernik and 35 other fortresses, the towns and the rulers peacefully surrendered to the emperor Vasil II in order to preserve their privileges.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

ОРО ПОМНИШ ЛИ ЛИБЕ ТОДРО
POMISH LI LIBE TODORO- Macedonian
folk dance



Потекло: Штипско

Состав на играорците: жени

Држење на играорците: за раце, слободни и спуштени надолу

Такт: 22/16 - 11+11 (22, 32, 2, 3, 2, 22, 2)



Origin: Shtip

Dancers composition: woman

Holding of the dancers: by hands (freely slumped down)

Meter: 22/16 - 11+11 (22, 32, 2, 3, 2, 22, 2)

🇲К Карактер на орото — полетно женско аро со ситни чекори и потскоци. Почетна позиција — играчите се во полукруг, еден до друг. Лицето е свртено кон центарот на кругот. Тежината на телото е на левата нога, а десната ја допира земјата со прстите, подготвувајќи се за почетниот чекор.

🇬Б Character of the dance - fast woman dance, with tiny steps and tiny jumps. Starting position - the dancers are in a semicircle, one to another. The face is turned toward the center of the circle. The weight of the body on the left foot, and the right foot is touching the ground with its fingers, preparing for the initial step.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

ОРО ОСОГОВКА OSOGOVKA- Macedonian folk dance



Потекло: Кочанско
Состав на играорците: мажи
Држење на играорците: за рамо
Такт: 11/16 (2, 2, 3, 2, 2)



Origin: Kochani
Dancers composition: man
Holding of the dancers: by shoulders
Meter: 11/16 (2, 2, 3, 2, 2)

🇲К Карактер на орото — типично машко темпераментно оро со изразити баланси, потскоци, доскоци и остри движења со двете нозе. Почетна позиција — играчите се во полукруг, еден до друг. Лицето е свртено кон центарот на кругот. Тежината на телото е на десната нога на полустапалото која се подготвува за почетниот чекор, а левата ја допира земјата со цело стапало.

🇬Б Character of the dance - typically male dance with expressive balance, jumps and sharp movements. Start position - the dancers are in a semi-circle, one to another. The face is turned toward the center of the circle. The weight of the body on the right leg, which is preparing for an initial step and the left is touching the ground with the whole foot.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

ВАРДАРСКИ РИД VARDAR HILL



🇲🇰 Вардарскиот Рид е простор во гевгелиско, на кој се живеело во текот на повеќе од 1000 години од крајот на бронзеното време (XIII век п.н.е) до доаѓањето на Римјаните (II век п.н.е). Животот во Вардарскиот Рид постепено блеее за време на I век п.н.е., после одредени големи историски настани кои се случиле во I век и II век п.н.е.

🇬🇧 Vardarski Rid (Vardar Hill) is located in the area of Gevgelija region, an area which continuously was inhabited for over 1,000 years, from the late Bronze Age (XIII century BC) until the arrival of the Romans (II century BC). The life of Vardar Hill gradually fades sometime during the I century BC, after some major historical events that occurred during the second half of the I and II century BC.

🇲🇰 Низ шест последователни населби, почнувајќи од мала праисториска населба на Ридот 1, во текот на III и II век пред Христа израснал старомакедонскиот град, посведочен во историските извори како еден од центрите на Античка Македонија. По прекин на населбата, секторот некропола повторно се користел за погребување на населението од Вардарски Рид.

🇬🇧 Through six successive settlements, ranging from small prehistoric settlement on the Hill 1 in the II and III century BC the ancient city grew, recognized in historical sources as one of the centers of ancient Macedonia. After cessation of settlement the sector necropolis was re-used for burial of the population of Vardar Hill.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

КОЛЕШИНСКИ ВОДОПАД KOLESHINO WATERFALL



🇲🇰 Колешинскиот водопад е лоциран во близина на Струмица на надморска височина од 610м. Неговата висина е 15 метри и тоа го вбројува во еден од највисоките водопади во Македонија.

🇬🇧 Kolesino waterfall is located near Strumica, at an altitude of 610 m. Its height is 15 meters and it belongs to one of the highest waterfalls in Macedonia.

🇲🇰 На 300 метра од завршетокот на асфалтот, започнува патеката по која што се стигнува до водопадите. Како што патот води кон врвот, така воздухот станува се` посвеж, а патеката се` пострмна. Жубуркањето на водата се слуша уште во првите неколку минути. Водопадот се` уште не може да се види, ама неговата свежина го исполнува воздухот уште од самиот почеток.

🇬🇧 Some 300 meters from the end of the asphalt starts walking path to the waterfall. As the road leads to the top, the air is becoming increasingly fresh, and the path gets steeper. The water can be heard in the first few minutes. The waterfall is yet to be seen, but its freshness fills the air from the very beginning.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

РИМСКА ТЕРМА ROMAN BATHS



🇲🇰 Локалитетот познат како Римска терма претставува доцноримско термоминерално лекувалиште кое е подигнато во III и IV век. Тој се наоѓа на околу 12 км оддалеченост источно од Струмица, во подножјето на планината Беласица. Термата е откриена во 1978 год. при копањето на темелите на хотелот "Цар Самуил". Температурата на водата во близина на бањата е 72°C.

🇬🇧 The site known as Roman baths is a spa that is raised in III and IV century. It is located about 12 km away east of Strumica, at the foot of Mount Belasica. The Roman Baths are discovered in 1978, while digging the foundations of the hotel "King Samuel". The healing waters near the baths are with temperature of 72°C.

 Во бањата досега се откриени 11 простории со вкупна корисна површина од 623m². Сидовите се зачувани во височина од 2 метра до 6,70 метри. Зачуваноста е најголема во просториите што служеле како сауна и базенот со ладна вода – фригидариум. Во сите простории се зачувани подовите, кои се градени од тула и малтер и почетните партии од сводните конструкции.

 In the bath there are 11 facilities discovered, with a total useful floor area of 623m². The walls are preserved in height from 2 meters to 6.70 meters. The biggest preserved premises were used as sauna and pool with cold water - frigidarium. All rooms have preserved floors, which are built out of brick and mortar.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

СТРУМИЧКИ КАРНЕВАЛ STRUMICA CARNIVAL



🇲🇰 Струмичкиот карневал има многувековна традиција и се одржува секоја година за време на христијанскиот празник Тримери, на големиот Велигденски пост. Датумот на одржување се менува во зависност од Велигден, а денот на одржување секогаш е вторник, веднаш после чист понеделник.

🇬🇧 The Strumica Carnival has a centuries-long tradition and is held every year during the Christian holiday Trimeri, during the Easter fasting, in city of Strumica, in the south-east of Macedonia. The date varies depending by the date of Easter, and it is always organized on Tuesday, just after the Clean Monday.

 Во 1994 година, Струмица стана член на ФЕЦЦ (федерација на европски карневалски градови), а во 1998 година беше домаќин на XIX интернционален конгрес на карневалски градови. Свеченото отварање се случува во сабота вечер. Во неделата се одржува детскиот карневал, а после чистиот понеделник, во вторник е главната карневалска вечер.

 In 1994 Strumica became a member of FECC (Federation of European Carnival Cities) and in 1998 hosted the XIX International Congress of Carnival Cities. The opening of the carnival happens on Saturday night. On Sunday the children's carnival is held, and after the Clean Monday, Tuesday is the main carnival night.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

СТРАНЧИНАРСКИ ИГРИ STRANCHINARI GAMES



🇲🇰 Страчинарските игри се одржуваат секоја година за Василица во селото Мокриево. Страчинарите односно сурварите, според народното верување, се лица облечени во најразлични маски со имитација на комити и арамии, носејќи свонци и прапорци.

🇬🇧 The Strachinari games are held every year in the village Mokrievo, on 14 January, during the Unbaptized days. The Strachinari's, according to the popular belief, are people wearing different masks with imitation of rebels and robbers, wearing bells and.

🇲🇰 На овој ден се собираат изработки од маски со различни мотиви, бои и декорации. Се прават маски на невести, сирачиња, болни и др. Рано наутро страчинарите громогласно се најавуваат. Играат, паѓаат, се тркалаат, а возрасните се трудат да ги препознаат маскираните. Игрите завршуваат така што злите духови се истерани од силното смеење и врева.

🇬🇧 On this day collected masks with different patterns, colors and decorations are shown. The masks are brides, orphans, sick people. In the early morning the strachinari's are announced aloud. They play in the snow, fall, roll and the adults try to identify the masked. The games end so that evil spirits are driven by strong noise and laughter.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

Манастир Успение на Пресвета Богородица Monastery Assumption of Holy Mother



🇲К Манастирот „Пресвета Богородица“ во Берово, се наоѓа на периферијата на Берово покрај патот за Беровското езеро. Манастирот е изграден 1972-1975 година, во стилот на византиско-македонските манастири од средниот век.

🇲К The monastery "Assumption of Holy Mary" in Berovo, is located on the outskirts of Berovo, on the road to the Berovo lake. The monastery was built in 1972-1975, the Byzantine-Macedonian style monasteries from the Middle Ages.

✠ Манастирот е машки, а типот на манстирот е исихастички. На тоа место постоела црква уште од далечно минато, која била разрушена, а иконите од неа биле пренесени во новата црква. Празникот Успение на Пресвета Богородица, во народот познат како Голема Богородица, во православниот христијански свет се прославува на 28- ми Август.

🇬🇧 The monastery is male, and the type of monastery is hesychastic. At this place there was a church from the distant past, which had broken down, and the icons of it were moved to the new church. The feast of the Assumption of Holy Mary, popularly known as the Great Mother, the Orthodox Christian world celebrates on 28th of August.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

ВИНИЧКО КАЛЕ VINICA FORTRESS



 Археолошкиот локалитет Виночко кале, Винаца е утврдена населба од доцноантичкото време, со градби покрај градот, од IV до VI век, целосно зачувани. Виночкото Кале, се наоѓа на рид со неправилен облик, со надморска височина од 400 м.

 The archaeological site Vinica Fortress, in the city of Vinica, is a settlement set during the late antique time, with buildings beside the city, dating from IV until VI century, that are fully preserved. Vinica fortress is located southwest of Vinica, on hill of irregular shape, with an altitude of 400 m.

 Според археолошките наоди животот во населбата се одвивал во долг континуитет, од неолитското време се до полниот среден век. Откриени се остатоци од сидови на неколку објекти, со организирани тремови, „клупи“ за седење, магацински простории, сидани од камен и варов малтер, кои на одделни места се зачувани во висина дури до 4м.

 According to archaeological findings in the settlement life took place in the long continuity from Neolithic until mid-century. Remains of several walls of buildings are discovered, with porches, "bench" seating, storage rooms, built of stone and lime mortar, that on certain places are preserved in height up to 4 meters.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

ДЕНОВИ НА ОРИЗОТ, КОЧАНИ DAYS OF RICE, KOCHANI



🇲🇰 „Денови на оризот“ е значајна културна манифестација за градот Кочани, посветен на кочанското „бело злато“, исполнета со низа свечености и празнувања на почетокот на жетвата на оризот во кочанскиот регион. Манифестацијата „Денови на оризот“ трае десет дена.

🇬🇧 Important cultural event for the city of Kochani, are the "Days of rice", dedicated to Kocani's "white gold", filled with an array of festivities and celebrations in the early harvest of rice in Kocani region. The cultural event "Days of rice" lasts for ten days.

🇲🇰 Главен настан на „Кочански денови на оризот“ е зажнејувањето, автентичната изведба на жетва со срп, со кое се прикажува рачното собирање на родот од нивите со срп и сите адеи (обичаи) со него – благослов за жетвата, аргатски ручек на нива, наджнејување и натпејување меѓу жетварите, врзување снопје и друго.

🇬🇧 The main event of "Days of Kocani rice" is the begginig of the harvest, authentic performance of the harvest with sickle, thus is shown the manual collection of the fields with a sickle and all rituals with it - a blessing for the harvest, lunch on the field, harvestin and singing competition among the harvesters.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

МАНАСТИР СВ.ГАВРИЛ ЛЕСНОВСКИ MONASTERY ST.GAVRIL LESNOVSKI



🇲🇰 На 15 км од Пробиштип, меѓу Кратово и Злетово, е распослано селото Лесново, прославно по манастирот посветен на Св. Гаврил Лесновски. Постои мислење дека бил изграден во втората половина на XI век. Во дворот на манастирот има необична дудинка, стара 600 години, израсната во вид на крст.

🇬🇧 At 15 km from Probishtip, between Kratovo and Zletovo, the village Lesново is strewn, famous for the monastery dedicated to St. Gavril Lesnovski. There is an opinion that it was built in the second half of the XI century. Inside the monastery there is unusual mulberry, 600 years old, grew up in the form of a cross.

 Манастирот со своето богати содржини на иконостасот од XIX век и фреско-сликарството претставува голема мистерија. Исто така, тој е познат и по својата моќ да лекува болни лица. Селаните веруваат дека светецот Св. Гаврил Лесновски ги штити нив, нивното село и манастирот и дека неговиот дух се појавува во одредени периоди од годината.

 The monastery, with its rich content of the XIX century iconostasis and frescoes is a great mystery. It also is known for its power to heal the sick. The villagers believe that the saint Gavril Lesnovski protects them, their village and that his spirit appears at certain times of the year in the monastery premises.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

СЛАВЕ МАКЕДОНСКИ SLAVE THE MACEDONIAN



🇲🇰 Кај селото Крупиште, општина Карбинци, откриена е населба од многу рана фаза на неолитот и добро сочуван скелет на погребан човек од тој период. Населбата Грнчарица е најстара досега откриена во Македонија и една од најстарите на Балканот.

🇬🇧 In the village Krupiste, Karbinci, a settlement from a very early stage of the Neolithic and well-preserved skeleton of a person buried in that period are discovered. The settlement Grncharica is the oldest ever discovered in Macedonia and one of the oldest in the Balkans.

🇲🇰 Скелетот од човек бил пронајден на земјоделска површина само на 30 сантиметри под нивото на земјата. Анализите покажале дека откриениот човек е маж. Археолозите му дале име – Славе Македонски. Името настанало кога археолозите го пакувале скелетот, случајно забележиле дека на кутијата пишувало Славе, па решиле така да го викаат неолитскиот човек.

🇬🇧 The skeleton of a man was found in the agricultural area just 30 centimeters below ground level. The analysis revealed that man is male. The archaeologists gave him a name - Slave Make-donski. The name occurred when the archaeologists started packing the skeleton, random, on the box the name Slave was written, so they decided to call the Neolithic man Slave.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

GPS: 41.840982, 22.237183

ПИЈАНЕЧКО-МАЛЕШЕВСКА СВАДБА PIJANECHKO-MALESHEVSKA WEDDING



🇲🇰 Кон крајот на месец Септември, во Делчево се традиционално одржува Пијанечко – Малешевска свадба. Одржувањето на оваа традиционална свадба има за цел да ја оживее и зачува свадбената традиција што се практикувала во дамнешните времиња. Обичаите и песните во овој регион се мошне специфични и интересни од фолклорен и етнологски аспект.

🇬🇧 At the end of September, in the town of Delcevo, the traditional Pijanechko - Maleshevsk wedding is held. Organizing the traditional wedding aims to revive and preserve wedding tradition as practiced in ancient times. The wedding rituals and songs in this region are very specific, interesting from the folklore and the ethnological aspect.

🇲К Целата церемонија се одвива по стари традиции на земање на невестата, правење адети против лоша магија на младенците, пречекот на младоженецот и сватовите во куќата на невестата, купувањето на невестата, китењето на младоженецот и гостите, изнесувањето на невестата од дома, венчавка, влегувањето во домот и организирањето на свадбениот ручек.

🇬Б The wedding traditionally is held on Sunday. The entire ceremony takes place according to the old traditions of taking a bride, making rituals against bad magic to the newlyweds, welcoming the groom and wedding guests at the house, buying the bride, ornamination of the groom and the guests, bringing the bride home, marriage, entry into home and organizing the wedding lunch.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

КАЛАТА, КАЛИМАНЦИ KALATA, KALIMACI



🇲🇰 Калата е единствениот остров во акумулацијата Калиманци. На само 4 км од Македонска Каменица, се простираат дел од остатоците на доцноантичкиот град кој е потопен во вода. Калата е кратеница од Градот на калајот. Од ова место во минатото се црпело злато и калај. Највисока точка од некогашниот калајски град е на 200 м од дното на Калиманска Река. Овде поминувал патот Виа Егнација.

🇬🇧 Kalata is the only island in the accumulation Kalimanci. At only 4 km from the Makedonska Kamenica, lie the remains of the Late Antique city is submerged in water. Kalata is abbreviation from The city of tin. From this place, in the past, people drew gold and tin. The highest point of the former Tin city is 200 meters from the bottom of Kalimanska River. The road Via Egnatia passed here.

 Калата е најмалиот жив град во Македонија, во него живеат само двајца жители. Најстари жители на овие краеве со сопствена држава и администрација биле Пеонците. Постојат повеќе археолошки наоѓалишта кои датираат од античко време. Локалитетот Калата е заштитен од три страни со стрмни падини и со двете длабоко всечени корита на двете реки.

 Kalata is the smallest town in Macedonia alive. In Kalata there are just two people living. The oldest inhabitants of this region, with their own State and administration were the Peonies. In Kalata there are several archaeological sites, witch are dating from ancient time. The site Kalata is protected on three sides by steep slopes and deeply incised two banks of two rivers.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

GPS: 41.984998, 22.590329

РАДИН МОСТ, КРАТОВО RADIN BRIDGE, KRATOVO



🇲К Поврзувајќи го левиот и десниот дел на Кратово и извишувајќи се над водите на Табачка, Манцева и Баба Карина Река, средновековните мостови привлекуваат внимание. Кратово е град на 17 мостови, иако денеска сите не се во функција. Градени се од клепан камен, во облик на лак што се спушта врз двата брега.

🇲K Connecting the left and right part of the city of Kratovo, over the waters of the Rivers Tabachka, Manceva and Baba Karina, medieval bridges attract attention and curiosity of every visitor. Kratovo is a city of about 17 bridges, although today not all are operational. They are built of stone, with shaped arch that descends on both coasts.

🇲К За најпрочуениот Радин мост се раскажува потресна легенда за тоа дека во темелите жива е засидана Рада. Според приказната, мостот го граделе девет браќа, но тој постојано паѓал и, за да го зацврстат, одлучиле најмладата снаа жива да ја засидаат. Мостот се наоѓа на Манцева Река и подигнат е во 1833 година на две високи кули, високи 28 и 29 метри.

🇬Б For the Radin bridge a poignant legend tells that in the foundation there is a girl called Rada walled up alive. According to the story, the bridge was built by 9 brothers, but it constantly fell and in order to be built, they decided to wall up the youngest daughter in law. The bridge is located on Manceva River and erected in 1833, on two high towers, 28m and 29m.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

АСТИБО ASTIBO



 Според Табула Појтингеријана (од крајот на IV век) прва станица на античкиот пат Стоби – Пауталија (Кустендил) – Сердика (Софија) била населбата Астибо. Астибо бил урбана градска населба која егзистирала во раноримскиот период од I - III век. Градската населба ги зафаќала стариот дел од денешниот град Штип, Стар Конак и локацијата Исар.

 According to Tabula Peutingeriana (late IV century) the first stop on the ancient route Stoby - Pautalija (Kyustendil) - Serdica (Sofia) was the settlement Astibo. Astibo was urban city neighborhood, that existed in the early Roman period I - III century. The city's settlement was widespread across the today old city of Stip, Star Konak and the location Isar.

🇲К Од многубројните материјални остатоци од Астибо, како најкарактеристични се обработените мермерни блокови и столбови, како и друга архитектонско-декоративна пластика од античките храмови. Особено значајни наоди се фрагментираните мермерни скулптури од грчко-римскиот пантеон, мермерна глава на млад човек и портрет на постар човек.

🇬Б From the many material found in Astibo, as the most important are the processed marble blocks and columns, and other architectural and decorative plastic of ancient temples. Especially significant findings are fragmentary marble sculptures of Greek-Roman pantheon, marble head of a young man and a portrait of an older man.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

СВ. ЛЕОНТИЈ, ВОДОЧА ST.LEONTIUS, VODOCHA



🇲К Комплексот цркви Св. Леонтиј се наоѓа во село Водоча, на оддалеченост од 4 км. од Струмица. На локалитетот се сочувани три цркви (источна, западна и средна) со три фази на живописување во ентериерите, архитектонски остатоци, придружни објекти и манастирски комплекс, трпезарија, стопански објекти, две бањи и повеќеслојна христијанска некропола.

🇬Б The complex church St. Leontius is located in the village of Vodocha, 4 km from Strumica. There are three churches (eastern, western and middle) preserved, with three stages in the frescoed interiors, architectural remains, associated facilities and monastery complex, dining, business facilities, two bathrooms and multifaceted Christian necropolis.

✠ Со археолошките истражувања се откриени преку 1000 гробови, накит и керамика кои се датирани од XIV - XIX век. Живописувањето на ентериерот на водочкиот комплекс цркви се одвивал во три временски периоди во X, XI и XII век. Поседува високи ликовни квалитети, а во сликарскиот израз се присутни влијанија од античката ликовна традиција.

🇬🇧 The archaeological excavations have uncovered over 1000 tombs, jewelry and ceramics that date from XIV - XIX century. The interior painting of the complex Vodoča churches took place in three time periods X, XI and XII century. Possesses high artistic qualities and in the artistic expression there are influences from ancient artistic tradition.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

МОМИН БУНАР MOMIN WELL



🇲🇰 Интересно е што Струмица е еден од ретките градови низ кои не минува река. На источната страна од градот, под сенката на еден столетен јавор има бунар, познат како Момин Бунар. Бунарот е со длабочина од 11м. Порано претставувал попатна станица на патот кон Солун.

🇬🇧 Interestingly Strumica is one of the few cities that does not have river. In the eastern side of the city, under the shadow of a hundred year old maple there is a well, known as Momin Well. The well has a depth of 11m. Formerly represented a way station on the road to Thessaloniki.

 Бунарот го изградил некој Турчин во спомен на неговата болна ќерка, која му оставила аманет после нејзината смрт, нејзината облека да ја продаде и од парите добиени за неа да изгради бунар, од чија ладна вода душата ќе си ја разладуваат граѓаните и случајните минувачи. Од бунарот момите секој ден полнеле вода. Бунарот беше уреден во 2004 година.

 The well was built by a Turk in memory of his sick daughter. She left him a legacy that after her death, he should sell her clothes and with the received money he should build a well, from which the cold water will chill the souls of the citizens and occasional passers. The girls from full water from the well every day. The well was furnished in 2004.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

ЛОКАЛИТЕТ СТРАНАТА LOCALITY STRANATA



🇲🇰 „Страната“ е археолошки локалитет кој се наоѓа во општина Василево. Тоа е населба од неолитското и римското време. Од сондажното ископување, извршено 1985 година, може да се каже дека се работи за поголема рамничарска населба, со површина од три хектари, подигната на место и во предел што напoлно го задоволува неолитскиот начин на живеење.

🇲🇰 "Stranata" is an archaeological site located near the village Angelci, in the municipality Vasilevo. It is a settlement dating from Neolithic and Roman times. During the probe exploration of the site, that was conducted in 1985, it can be said that this archeological site is a great valley district, an area of three acres, built in place that fully meets the needs of the Neolithic lifestyle.

🇲К Организацијата на населбата, облиците и типовите на објектите не се познати, бидејќи истражувачкиот простор бил доста мал. Меѓутоа, ископувањето дало богат археолошки материјал и сознанија за внатрешната еволуција на населбата. Тие согледувања потврдиле постоење на два хоризонта на живеење, настанати во релативно краток временски период.

🇬Б The organization of the settlement, the forms and types of objects are not known, as the research space was quite small. But, the extensive archaeological excavation gave material and knowledge of the internal evolution of the settlement. These observations confirmed existence of two horizons of life, developed in a relatively short period of time.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

БИБЛИОТЕКА ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ LIBRARY GOCE DELCHEV



🇲🇰 Библиотеката „Гоце Делчев“ во Гевгелија се наоѓа во центарот на градот. По својот лик таа претставува достоин репрезент на автентичната архитектура и вистинска разгледница за секој посетител и турист, кој не заборава да се слика покрај неа.

🇬🇧 The library "Goce Delchev" in Gevgelija is located in the city center. It is a worthy representative of the authentic architecture and real postcard for every visitor and tourist, who do not forget to take a picture beside it. The time threatened it, the wars dictated its purpose, but it stood up.

 Изградена е од сиромав, но способен мајстор, во 1912 година, по нарачка на некој Турчин. Се претпоставува дека мајсторот од Дебар бил баран и од други чорбаџии, така што до ден денешен Гевгелија ја красат конаци изградени од негова рака. Во библиотеката се наоѓа и еден од оригиналите на книгата „Огледало“ од Кирил Пејчиновиќ, отпечатена 1816 година во Будим.

 Built from poor, but capable builder, in 1912, by order of a Turk. It is assumed that the builder, of Debar, was sought after by other wealthy people, so to this day Gevgelija is decorate with mansions built by his hand. The library posses one of the originals of the book "The Mirror" by Kiril Pejchinovikj, printed in 1816 in Budim.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

СОБОРЕН ХРАМ СВ.ТОЈЦА CATHEDRAL HOLY TRINITY



🇲🇵 Најсовремениот, но и најбогатиот христијански храм на Балканот се наоѓа во Радовиш. Црквата „Св. Троица“ е осветена во 2003 год. и собира 600 верници. Таа е спој на модерното и вековното, ги бележи денешните почитувања на христијанството, но во себе ја носи нишката која го истакнува истрајувањето на православиеото.

🇬🇧 The most contemporary and richest Christian cathedral in the Balkans is located in Radovich. The church "St.Trinity" was consecrated in 2003 and can gather 600 believers. It is a blend of the modern and the ancient, it marks today's respect for the Christianity, but deeply it carries a thread that outlines the persisting Orthodoxy and its continuation.

✠ Во внатрешноста на црквата се застапени елементи од античка Македонија, сонцето од Кутлеш, ликовите на Александар и Филип Македонски. Иконостасот и столбовите се изработени од 24 - каратно злато. Храмот, заедно со камбанеријата и крстилницата, мозаичните патеки, црковната чешма, претставуваат целовита духовна, архитектонска и уметничка целина.

🇬🇧 Inside the church there are elements of ancient Macedonia, the sun of Kutlesh, the characters of Philip and Alexander of Macedonian. The iconostasis and pillars are made of 24 - carat gold. The cathedral, along with the church bell and the baptistery, the mosaic paths, the church fountain, represent spiritual, architectural and artistic whole.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

ЦРКВА СВ.СТЕФАН, КОНЧЕ CHURCH ST.STEPHEN, KONCHE



✙ Црквата Свети Стефан е средновековен православен црковен храм кој се наоѓа во селото Конче, изградена во средновековието, поточно во 1366 година. Во минатото црквата била манастир и го носела името Света Богородица, по кое и денес е позната меѓу населението.

🇧🇬 The Church of St. Stephen is medieval Macedonian Orthodox Christian church temple, located in the village Konche, built in medieval times, in 1366, the XIV century. In the past, the church was a monastery with monks and was named St. Mary, after which today is known among the population.

 Името на манастирот се поврзувал со чудесната икона на Света Богородица која сама се појавувала од едниот крај во црквата. За иконата се сметало дека има исцелителна моќ, па покрај христијани во црквата за исцеление доаѓале и муслимани. Поради исцелителната моќ на иконата во црквата се одржувал голем панаѓур на кој се доаѓало поради исцеление.

 The name of the monastery is connected with the miraculous icon of the Holy Mother of God which started appearing on the one end of the church. The icon was believed to have healing powers, and despite the Christians in the church for healing came also Muslims. Due to the healing power of the icon there was a great festival for healing organized.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

ЦРКВА СВ.ИЛИЈА, ДОЈРАН CHURCH ST.ILIJA, DOJRAN



🇲К Црквата Св. Пророк Илија е препознатлив белег на Стар Дојран. Датира од првата половина на 19 век, а разурната е во текот на Првата светска војна. Истражувањата покажале дека на одредени позиции има трослојна некропола, од која само долниот слој не е уништен.

🇬Б The building of St. Prophet Ilija is a recognizable landmark of Old Doiran. It dates from the first half of the 19th century and destroyed in the First World War. The research found that on certain positions there is a three-layer necropolis, of which only the lower layer was not destroyed.

 Скоро сите гробови биле од видот на слободни вкопувања, а само во еден случај е забележан гроб со вкопување во циста. Од овие гробови е ископан движен материјал од доцното средновековие. Овде се појавиле прстени со овална, бадеместа, цилиндрична форма и глава во вид на цвет од 15-18 век. Во еден случај се појавил и прстен со натпис „Исус Христос“.

 Almost all the graves were being free dug type, and only in one case a grave was dug in a cyst. From these graves there is a material from the late Middle Ages excavated. There were rings found in a oval, teardrop, and cylindrical shape and head in a form of flower from 15-18 century. In one case on a ring there was an inscription "Jesus Christ."



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

Црква Св. Петнаесет тивериополски маченици Church Holy Fifteen Tiberiopolis Martyrs



🇲🇰 Локалитетот и Црквата Свети петнаесет тивериополски маченици се наоѓа во Струмица, Македонија, и е посветена на христијански светци и маченици од 4 век, кои своите животи, во име на христијанството, ги загубиле во времето на римскиот император Јулијан Отпадник.

🇬🇧 The site and Church St. Fifteen Tiberiopolis Martyrs located in Strumica, Macedonia, dedicated to the Christian saints and martyrs of the 4th century, that lost their lives in the name of Christianity, at the time of the Roman Emperor Julian the Apostate.

✠ Кога Струмица доживеала катаклизма црквата била разрушена до темел, а настрадале и моштите на светците. Останала само една рака, која што според верувањата излечила многу болни. Во Струмица останал само споменот за светите Петнаесет, чиј спомен населението го празнува на местото каде се смета дека тие биле погубени и каде што се случиле многу чуда.

🇬🇧 When Strumica experienced cataclysm the church and the relics of saints were destroyed. Only one hand remained, which is believed that can heal. In Strumica, only the memory of the holy Fifteen remained. In their memorial, the local people, organize celebrations at the site where it is believed that they were killed and many miracles happened.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

СТРУМИЧАНКА ПОД МАСКА STRUMICHANKA UNDER MASK



🇲К The Monument Strumicanka under mask or Човек под маска се наоѓа на плоштадот во Струмица. Споменикот го симболизира значењето на Струмичкиот карневал за градот.

🇬Б The Monument Strumicanka under mask or Person under the mask is located on the square in Strumica. The monument symbolizes the importance of the city Strumica Carnival.

 Изработен од бронза, споменикот му е посветен на познатиот струмички карневал кој традиционално секоја година се оджува по повод тримерските празнувања и почетокот на големите велигденски пости. Бронзената фигура, изработена во природна големина, во едната рака држи карневалска маска, а во другата знаме со релјеф на грбот на Струмица.

 Made of bronze, the monument is dedicated to the famous Strumica Carnival that traditionally takes place every year on the occasion Trimeri festivities and the beginning of the Easter fast. The bronze figure, made in natural size, in one hand is holding a carnival mask, and the other flag with relief of the coat of arm of Strumica.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

К'ЦАНА СОЛ CRUSHED SALT



🇲🇰 К'цаната сол е дел од свечената трпеза за верскиот празник Велигден, а многу често и за Света Троица. Се подготвува напролет, иако јунските билки се највкусни.

🇬🇧 The crushed salt is part of the festive feast of Easter religious holiday, and very often on the Holy Trinity. It is prepared in spring, although the June herbs are more delicious.

☀ Сите состојки (мајчина душица, нане, пиперка и други видови на тревки) се берат, се просеваат и се печат. Секоја тревка посебно се пече и тоа пополека, сè додека сосема не се исуши. Потоа сите состојки, вклучувајќи го и зрната и морската сол, се ставаат и се кцаат со ќускија во камен или во дрвен дибек, додека не станат како брашно.

🇬🇧 All the ingredients (thyme, mint, pepper and other herbs) are harvested, are sowed and baked. Each herb must be separately baked, very very slowly, until it dries completely. Then all the ingredients, including the beans and sea salt, are put in a stone or wooden bowl and they are crushed, until they have a texture like a flour.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

Манастир Св.Архангел Михаил Monastery St.Archangel Mihail



🇲🇰 Манастирот „Св. Архангел Михаил“ е женски манастир во Берово. Првата манастирска црква била изградена во периодот од 1815 до 1818 година. Осветувањето било во 1818 година. Манастирот денес е еден од малкуте во земјата каде непрекинато се одвива монашки живот од своето градење

🇬🇧 The Monastery "St. Archangel Mihail" is a female monastery located in Berovo. The first monastery church was built between 1815 and 1818. The consecration was in 1818. The Monastery "St. Archangel Mihail" today represents one of the few monasteries in the country where monastic life runs uninterrupted from the beginning.

✠ Првите калуѓерки во манастирот биле снаа и ќерка на поп. Тие се замонашени со благослов на игуменот на Рилскиот манастир. Во првата половина од 20 век, манастирот броел и до шеесет монахињи, со развиена богата економија, богословско училиште, ткајачница. Првата монофазна хидроцентрала во овој крај била манастирската.

🇬🇧 The first nuns at the monastery were the wife and daughter of a priest. They entered the monk life with the blessing of the abbot of Rila Monastery. In the first half of the 20th century, the monastery had sixty nuns, rich developed economy, theological school, a weaving mill. The first AC hydroelectric plant in this area belonged to the monastery.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

СРЕДНОВЕКОВНИ КУЛИ, КОЧАНИ MEDIEVAL TOWERS, KOCHANI



🇲🇰 Средновековните кули во Кочани биле изградени во втората половина на 17 век, кога градот бил под османлиска управа. Влијание во изградбата имала ориенталната архитектура.

🇬🇧 The Medieval towers were built in Kocani in the second half of the 17th century, when the city was under Ottoman administration. The orient architecture had an influence in the construction.

 Според денешните наоди, во Кочани биле изградени три средновековни кули, од кои две се наоѓаат во градот, распоредени од двата брега на Кочанска река, додека третата е лоцирана во селото Долни Подлог. Тоа биле беговски кули во кои можело да се живее. Всушност, кулите имале станбено-одбранбена функција, а едната се користела како саат кула.

 According to today's findings, in Kocani three towers were built, two of which are located in the city, situated on both banks of the river Kocanska, while the third is located in the village of Dolni Polog. They were bey towers, which can be used for living. In fact, the residential towers have defensive function, and one was used as a watch tower.



**ДИГИТАЛНА КУЛТУРА
ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА**



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

Манастир Св.Богородица, Делчево Monastery St.Mary, Delchevo



🇲🇰 На три километри над селото Побожје, Делчево се наоѓа манастирот Св.Богородица Балаклија, кој датира од околу 15 век. Задниот дел од црквата, каде што е олтарот, е изграден во околу 15 век, бидејќи внатрешната архитектура е карактеристична за времето под турско раѓање, а додека пак предниот дел е од 17 век.

🇬🇧 At three miles above the village Pobozhje, Delchevo, the monastery of St Mary Balaklija is located, dating from around the 15th century. The back part of the church, where the altar is built, is around the 15th century, because the internal architecture is typical of the time under Turkish rule, and while the front is from the 17th century.

🇲К Локалните приказни велат дека мештаните планирале манастирот да го изградат доле, во селото. По традиција, тие оставиле икона на местото каде ќе се гради. Наредниот ден иконата ја немало, а кога ја побарале, иконата била на местото каде што е денешниот манастир. Тоа се случило два пати, па затоа манастирот го изградиле на ова место.

🇬Б Local stories say that the locals planned to build the monastery down in the village. Traditionally, they left an icon on the place where the monastrey will be built. The next day the icon was gone, and when they searched, the icon was the site where the present monastery is. It happened twice, so they built the monastery on this site.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

ЦРКВА СВ.НИКОЛА, ШТИП CHURCH ST.NICHOLAS, SHIP



🇲К Црквата св. Никола е една од најрепрезентативните сакрални објекти во Штип. Црквата е изградена на местото на постара црква од 1341 година. Според натписот над главниот западен влез, црквата била завршена на 10 мај 1867 година. Црквата се одликува со грандиозен иконостас којшто содржи бројни вредни икони.

🇲К The church St.Nicholas is one of the most representative sacred objects in Ship . The church was built on the site of an older church from 1341. According to the inscription, above the main west entrance , the church was completed on May 10, 1867. The church features a grand iconostasis, which contains many valuable icons .

 На северниот дел од иконостасот има 16 икони, а на главниот иконостас се наоѓаат дури 67 икони. Во 1990 година, во рамките на црквата е отворена галерија на икони изработени од познати зографи меѓу 17 и 19 век. Исто така, во галеријата има и стари книги, сребрени крстови, чаши за богослужби, венчални круни, псалми, евангелија и други сакрални предмети.

 The northern part of the iconostasis has 16 icons, and the main iconostasis 67 icons. In 1990, within the church, a gallery of icons made by famous painters between the 17th and 19th centuries was opened. Also, the gallery has old books, silver crosses, cups of worship, wedding crowns, Psalms, Gospels and other sacred objects.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

ШТИПСКА ПАСТРМАЈЛИЈА SHIPIPSKA PASTRAMALIJA



🇲🇰 Штипската пастрмалија е македонски специјален вид на пита направен од тесто и месо. Традиционалната пастрмалија има долгнавеста форма со сецкано месо врз неа. Името потекнува од зборот пастрма, што значи солено и сушено месо од овца или јагне.

🇬🇧 Shtipska pastramaliya is Macedonia special kind of pie made of dough and meat, originating from the city of Shtip. The traditional pastramaliya has a long oval shape with chopped meat on it. The name is derived from the word pastrma, meaning salted and dried meat of sheep or lamb.

 Во чест на пастрмалијата, секоја година во Штип традиционално се одржува манифестацијата наречена „Пастрмалијада“. Пастрмалијата вообичаено трае четири дена, исполнети со многу забава и музика, и секако локални угостители кои служат пастрмајлија. Настанот секоја година го посетуваат многу домашни и странски туристи.

 In honor of the pastrmalija, each year the city of Stip traditionally organizes the event called "Pastrmalijada". The Pastrmalijada usually lasts four days, filled with lots of fun and music, and of course local caterers serving pastrmajlija. This event each year is visited from many local and foreign tourists who want to try this specialty.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

БЕЗИСТЕН, ШТИП BEZISTEN, SHTIP



Во центарот на Штип се наоѓа објект што по својата архитектура потсетува на средновековен исламски пазар-Безистен. Името потекнува од турски збор што во превод значи: пазар. Нема точни податоци за изградбата, но се претпоставува дека датира помеѓу 16 и 17 век.

In the center of Stip, there is a facility that by its architecture reminiscent of medieval Islamic market. It's called Bezisten. The name is derived from the Turkish word which means: market. There is no accurate data for its construction, but presumably dating back to between the 16th and 17th centuries.

🇲🇰 Бил користен како пазарен центар за размена и продажба на разни стоки. Безистенот бил уништен во пожар за време на војната помеѓу Австрија и Турција. Безистенот е изграден од полн камен. Има правоаголна основа и три издвојувања во висина, од кои последната е куполата. Во внатрешноста има три простории и впечатлив свод, односно купола.

🇬🇧 It was used as a market center for the exchange and sale of various goods. The Bezisten was destroyed by fire during the war between Austria and Turkey. The Bezisten is constructed of full stone. It has rectangular base and three allocations in height, of which the last is the dome. Inside there are three rooms and impressive arch, or dome.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

Зграда на Собрание на Струмица Building of the Assembly of Strumica



🇲К Зградата на Собранието на општина Струмица е изградена во периодот од 1926 до 1931 година. Таа е трикатна зграда од масивна градба и со својата местоположба и карактеристичен стил доминира во централното градско јадро. Се наоѓа до малиот градски парк во Струмица. Реновирана е во 2009 година.

🇬🇧 The building of the Assembly of the Municipality of Strumica was built in the period from 1926 to 1931. It is a three-storey building of massive construction and its location and distinctive style prevalent in the downtown core of the city. It is next to the small park in Strumica. The facade of the building it was renovated in early 2009.

✠ Се смета дека кога била започната изградбата на таа зграда, во темелот се запишани имињата на сите тогашни советници и градоначалникот. Денес претставува седиште на Општина Струмица во која е сместен градоначалникот и просториите на повеќе подрачни министерства. Исто така, овде се одржуваат седниците на советот на Општина Струмица.

🇬🇧 It is believed that when construction begun on the building, the foundation listed the names of all the then councilors and mayor. Today represents the center of the Strumica Municipality, and it is housing the offices of the mayor and several regional ministries. Also the sessions of the Council of the Municipality of Strumica are held here.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

СМОЛАРСКИ ВОДОПАДИ SMOLARE WATERFALLS



🇲🇰 Смоларскиот водопад се наоѓа на северните падини на планината Беласица, по текот на реката Ломница, на надморска висина од 600 м во регионот на селото Смолари. Вкупната височина на вертикалниот отсек на Смоларскиот водопад изнесува 39,5 метри и претставува единствениот постојан водопад во Македонија.

🇬🇧 Smolare Falls is the tallest waterfall in the Republic of Macedonia, falling from a height of 39.5 metres. It is located above the village of Smolare in the Municipality of Novo Selo in the southeastern region of the country. The waterfall is part of the Lomnica River and is located deep in Mount Belasica at an elevation of 600 metres.

 На дното од водопадот формиран е џиновски лонец, чија должина во правец на течењето на речната вода изнесува 5 метри, широчината е 11 метри, а длабочината се движи од 0,5 до 0,7 метри. Смоларе е како повеќето села во Македонија, мало село во кое живеат љубезни и гостопримливи луѓе. Но ова село има посебно богатство во планината, Смоларски Водопад.

 Crashing down the smooth, black rock face, and surrounded by 100-year-old beech trees, this waterfall is visited by many tourists. To reach the the Smolare Falls, visitors must wind their way up a nature path that includes 300. The tourists can gaze at the waterfall from a wooden bridge constructed in front of the crashing water,



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

МУЗЕЈ ВО КРАТОВО MUSEUM IN KRATOVO



🇲🇰 Музејот на град Кратово е сместен во стара турска кука заштитена со закон, под која веднаш се наоѓа стариот турски затвор. Во него изложбата е составена од неколку збирки: археолошка, историска и етнолошка, секоја со мала поставка, а постои и одделение за конзервација на наодите.

🇬🇧 The Museum of the city of Kratovo is housed in an old Turkish house, which is protected by law, under which the old Turkish prison is located. Its exhibition consists of several collections: archaeology, history and ethnology, each with a small setting, and also in the museum there is a department for conservation and findings.

🇲К Од 2008 година на Музејот на Кратово му е доделена и Саат кулата како простор за кој треба да се грижи и да менаџира со него. Саат кулата е една од шесте кули кои опстанале од средновековниот и турскиот период на градот. На третиот спрат посетителите може да се одморат, гледајќи низ некои од прозорите или балконот кон средновековното Кратово.

🇬Б Since 2008 the Museum has been awarded to the city of Kratovo with the Clock Tower as space that needs to take care and manage it. The Clock Tower is one of the six towers that survived from the medieval period and the Turkish period. On the third floor visitors can relax, looking through some of the windows or balcony to medieval Kratovo.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

МУЗЕЈ ВО ШТИП MUSEUM IN SH TIP



🇲🇰 Музејот во Штип е отворен со одлука на Народниот одбор на градот Штип во 1950 год. Првата поставка на Музејот е поставена во Хуса – Медин пашината џамија и имала етнолошки карактер. Во 1956 год. Музејот е преместен во ново-адаптирана зграда со староградска архитектура, позната како куќата на Арсови.

🇬🇧 The Museum in Shtip is open to the decision of the National Board of the city of Stip in 1950. At first the museum was located in Husa - Medin Pasha mosque and had ethnological character. In 1956, the museum was moved to the newly adapted building with an old architecture, known as the House of Arsovi.

 Во 1964 година беше отворена постојана изложбена поставка на современо македонско сликарство во уметничката галерија Безистен, која претставува дел од Музејот. Во 1972 година, на иницијатива на Коста Балабанов, во црквата од 19 век - Успение на Пресвета Богородица во Ново Село е отворена постојана поставка на икони.

 In 1964, a permanent exhibition of modern Macedonian painting art gallery Bezisten was opened, which now represents a part of the Museum of the city of Shtip. In 1972, at the initiative of Kosta Balabanov, in 19th century church - Assumption of the Virgin Mary in Novo Selo a permanent exhibition of icons was opened.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

МУЗЕЈ ВО БЕРОВО MUSEUM IN BEROVO



🇲🇰 Музејот на Берово е местото каде би требало да го почнете запознавањето со Берово. Сместен е во зграда во самиот центар на градот, која е реконструирана во духот на оригиналната архитектура од крајот на 19-ти век, за која беровчани се сентиментално врзани бидејќи е еден од препознатливите елементи на градот.

🇬🇧 The Museum of Berovo is where you should start familiarizing with the city of Berovo. It is located in a beautiful building in the city center, which was reconstructed in the spirit of the original architecture of the late 19th century, which Berovo people are sentimentally tied to it because it is the most distinctive element of the city.

✠ Исто така значајно е што во неа било отворено првото народно училиште, а бил формиран и првиот НОО за Берово. Историските поставки се состојат од документи и предмети кои што говорат за историјата на Малешевскиот народ од времето на Дедо Иљо Малешевски, Разловечкото востание, развојот на Малешевијата помеѓу двете Светски војни и потоа.

🇬🇧 Also significant is that it was the first outdoor school, and the first National Liberation Committee in Berovo was formed. The historical setting consist of documents and objects that show the history of the people of Maleshevia from the time of Dedo Iljo Maleshevski, the development of Maleshevia between the two world wars and beyond.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

МОНОСПИТОВСКО БЛАТО THE MONOSPITOVO MUD



🇲🇰 Лоцирано во селото Моноспитово, Струмица, во минатото големо езеро, а денес кал на површина од 400 хектари, засолниште на единствена флора и фауна. Пред да биде исушено, како резултат на мелиоративните зафати во 50-те и 60-те години на минатиот век, се простирало на површина од 5000 хектари.

🇬🇧 Located in the village Monospitovo, Strumica, in the past a large lake, and today a mud area of 400 hectares, harboring the unique flora and fauna. Before being dried, as a result of the melioration activities in the fifties and sixties of the last century, the area was spread over 5000 hectares.

🇲🇰 **Закана за неговиот опстанок претставуваат човековата негрижа и алчност по парче плодна земја. Денес, благодарение на проектот за негова ревитализација, изградени се платформи за влез во калта, куќички за набљудување на птиците, како и дрвени патеки. Овде може да се ужива во пријатна прошетка низ калта, мирисот на трските, звукот на барските птици...**

🇬🇧 **Threaten its survival are the human carelessness and greed for a bigger piece of fertile land. Today, thanks to its revitalization project, there are platforms for entering the mud, huts for observation of birds, as well as wooden tracks. Here you can enjoy a pleasant walk through the mud, the smell of reeds, the sound of swamp birds ...**



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

СААТ КУЛА, ДОЈРАН CLOCK TOWER, DOJARAN



 По народните кажувања таа е изградена во 14 век и тоа во првите години по освојувањето на градот од страна на Турците во 1372 година. Таа била висока околу 10м, а на врвот од кулата саатот отчукувал од 1 до 12 пати, односно толку колку што е времето.

 After people's sayings the Clock Tower has been built in the 14th century, in the first years after the conquest of the city by the Turks in 1372. It was about 10 meters high and its height dominated. The top of the clock tower was quite large and was knocking 1 to 12 times, depending of the time.

🇲К Легендата вели дека кога аскерите влегле во градот, населението било изненадено од тоа како тие не се удавиле во езерото, а и пашата, по веста дека војската минала преку заледеното езеро, бил зачуден. Во чест на спасувањето на војската од сигурна смрт и освојувањето на Дојран, бегот изградил Саат кула. Така е наречена бидејќи на неа бил поставен саат од народот.

🇬Б The legend says that when the askers entered the city, the population was surprised at how they did not drowned in the lake, and the pasha, after the news that his army passed through frozen, lake was amazed. In honor of saving the army from certain death and conquest of Doiran, the Bey built a Clock Tower, named by the people.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

ГРАДСКИ АМАМ, ДОЈРАН CITY AMAM, DOJRAN



🇲К На самиот влез на Дојран се наоѓаат рушевините на единствената бања во градот, "Амам" - турски збор што значи бања. За оваа бања не се знае кога е изградена, но се зборува дека секој ден работела и тоа се до 1916 година кога е и разрушена. Се состоела од повеќе простории од кои едни биле за жени, а други за мажи.

🇬Б At the entrance of Doiran are the ruins of the only bath in the city, "Hamam" - a Turkish word meaning bath. There is no data when tis bath was built, but it is said that worked every day until 1916 when it was destroyed. It consisted several rooms, separate for women, and separate for men and in each room there were fountains.

 Водата до бањата била носена преку ќерамидни цевки, 2 км западно од Дојран. Водата се загревала со дрва во казан и тоа во посебна просторија, а од таму течела во чешмите од кои се миеле граѓаните. Во бањата оделе граѓани од сите националности, а тоа што е најинтересно е тоа дека за идните невести имало посебна церемонија и оделе на посебно моминско бањање.

 The water was carried to the bath by shingle tubes, 2 km west of Doiran. The water was heated with wood in the pot in a separate room, and from there flowed to the taps used by the citizens. The bath was used by citizens of all nationalities, and what is interesting is that future brides had a special ceremony and went to a special maiden bathing.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

ЛОКАЛИТЕТ ЦРВЕНО ПОЛЕ LOCALITY RED FIELD



🇲🇰 Локалитетот Црвено Поле се наоѓа 37 км североисточно од Струмица, на крајниот југоисток на Македонија на самата граница со Бугарија. Сместен високо во пазувите од планината Огражден на околу 1200 м надморска висина, тоа е посебен микро-географски регион кој го чинат неколку ридови во низа, со правец на простирање југоисток-северозапад.

🇬🇧 The archeological site Red Field is located 37 km northeast of Strumica, at the southeast end of Macedonia on the border with Bulgaria, 8.5 kilometers north of the village Barbarevo. Situated high in the bowels of the mountain Ograzden at about 1200m above sea level, it is a special micro-geographic region composed of several hills in a row, with direction southeast-northwest.

🇲К Дека регионот бил населен и во минатото потврдуваат и петте локации од римски и доцно-антички период каде се регистрирани архитектонски и духовно-материјални остатоци од минатото, кои заокружуваат една компактна целина на организиран живот кој траел повеќе од 6 века. Во централниот дел, на поголема висорамнина, се простира населба од отворен тип.

🇬Б That this region was populated in the past is confirmed with five locations from Roman and late-antique period, where architectural, spiritual and material remains of the past are registered, in one compact whole of organized life that lasted more than six centuries. In the central part, on the higher plateau, there is a settlement of an open type.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА

ЛОКАЛИТЕТ СПАНЧЕВО LOCALITY SPANCHEVO



🇲К Локалитетот „Св. Атанасиј“ се наоѓа кај село Спанчево, кое е село во Општина Чешиново-Облешево, десетина километри на запад од Кочани. На овој локалитет археолозите открија неолитско светилиште од четвртиот милениум пред новата ера.

🇬Б The site "St.Atanasije" is located in the village Spancevo, which is a village in the municipality Cesinovo-Oblesevo, ten miles west of Kocani. At this site, archaeologists discovered Neolithic sanctuary from the fourth millennium BC.

🇲К Локалитетот е откриен во 2008 година и не само што ја збогати археолошката карта на Македонија, туку и витрините на музеите во земјава. Откриени се прекрасни предмети од керамика, жртвеници, детално украсени садови, праисториски фигури, рогови од крави и елени. Меѓу најинтересните наоди пронајдени на ископувањата е антропоморфна фигура на маж.

🇬Б The site was discovered in 2008 and not only enrich the archaeological map of Macedonia, also enriched the museums in the country. Beautiful items of pottery, altars, vessels decorated in detail, prehistoric figures, horns of cows were discovered. Among the most interesting findings discovered is the anthropomorphic figure of a man.



ДИГИТАЛНА КУЛТУРА ЗА РЕГИОНАЛНА КОХЕЗИЈА



ИПА Програма за прекугранична соработка



Овој проект е финансиран од
ЕВРОПСКАТА УНИЈА